

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

C 233

51. évfolyam

Magyar nyelvű kiadás

Tájékoztatások és közlemények

2008. szeptember 11.

<u>Közleményszám</u>	Tartalom	Oldal
	I <i>Állásfoglalások, ajánlások és vélemények</i>	
	VÉLEMÉNYEK	
	Európai adatvédelmi biztos	
2008/C 233/01	Az európai adatvédelmi biztos véleménye a számítógépes helyfoglalási rendszerek ügyviteli szabályzatáról szóló európai parlamenti és tanácsi rendeletjavaslatról	1
	II <i>Közlemények</i>	
	AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK	
	Bizottság	
2008/C 233/02	Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése – Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást	6
2008/C 233/03	Bejelentett összefonódás engedélyezése (Ügyszám COMP/M.5230 – CapMan/Litorina/Cederroth) ⁽¹⁾	7



IV Tájékoztatások

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

Bizottság

2008/C 233/04	Euro-átváltási árfolyamok	8
---------------	---------------------------------	---

TAGÁLLAMOKTÓL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

2008/C 233/05	Tagállamok által közölt információk az EK-Szerződés 87. és 88. cikkének a képzési támogatásokra való alkalmazásáról szóló 68/2001/EK bizottsági rendelet alapján nyújtott állami támogatásról ⁽¹⁾	9
2008/C 233/06	A tagállamok tájékoztatása az EK-Szerződés 87. és 88. cikkének a kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról szóló 70/2001/EK bizottsági rendelet értelmében engedélyezett állami támogatásokról ⁽¹⁾	12

V Vélemények

KÖZIGAZGATÁSI ELJÁRÁSOK

Bizottság

2008/C 233/07	MEDIA 2007 – Pályázati felhívás – EACEA/18/08 – Promóciós és piacra jutást segítő támogatások: audiovizuális fesztiválok	14
---------------	--	----

EGYÉB JOGI AKTUSOK

Bizottság

2008/C 233/08	Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján	16
---------------	---	----

Megjegyzés az olvasóhoz (lásd a hátsó borító belső oldalán)



⁽¹⁾ EGT-vonatkozású szöveg

I

(Állásfoglalások, ajánlások és vélemények)

VÉLEMÉNYEK

EURÓPAI ADATVÉDELMI BIZTOS

Az európai adatvédelmi biztos véleménye a számítógépes helyfoglalási rendszerek ügyviteli szabályzatról szóló európai parlamenti és tanácsi rendeletjavaslatról

(2008/C 233/01)

AZ EURÓPAI ADATVÉDELMI BIZTOS,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre, és különösen annak 286. cikkére,

tekintettel az Európai Unió Alapjogi Chartájára, és különösen annak 8. cikkére,

tekintettel a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 1995. október 24-i 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvre,

tekintettel a személyes adatok közösségi intézmények és szervek által történő feldolgozása tekintetében az egyének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 2000. december 18-i 45/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletre, és különösen annak 41. cikkére,

tekintettel az Európai Bizottságtól 2007. november 20-én kapott, a 45/2001/EK rendelet 28. cikkének (2) bekezdése szerinti véleménykérésre,

ELFOGADTA A KÖVETKEZŐ VÉLEMÉNYT:

I. BEVEZETÉS**Konzultáció az európai adatvédelmi biztossal**

1. A Bizottság a 45/2001/EK rendelet 28. cikke (2) bekezdésének megfelelően egyeztetés céljából megküldte az európai adatvédelmi biztos részére a számítógépes helyfoglalási rendszerek ügyviteli szabályzatról szóló európai parlamenti és tanácsi rendeletjavaslatot (a továbbiakban: a javaslat).
2. A javaslat az utasatok számítógépes helyfoglalási rendszerek (a továbbiakban: CRS-ek) általi feldolgozásáról szól, és szorosan kapcsolódik az utasatok gyűjtésének és felhasználásának egyéb rendszereihez az EU-n belül vagy harmadik országokkal kapcsolatban. E rendszerek az európai adatvédelmi biztos fokozott érdeklődésére tartanak számot, aki üdvözli a Bizottság véleménykérését.

A javaslat összefüggéseiben szemlélve

3. A javaslat célja a 2299/89/EKG tanácsi rendelet által 1989-ben létrehozott számítógépes helyfoglalási rendszerek ügyviteli szabályzatában foglalt rendelkezések naprakészé tétele. A szabályzat egyre kevésbé felel meg az új piaci feltételeknek, és azt – az alapvető biztosítékok fenntartása, valamint a fogyasztóknak nyújtott semleges tájékoztatás biztosítása mellett – a verseny megerősítése érdekében egyszerűsíteni kellene.
4. A javaslat középpontjában nem a személyes adatok védelme áll. Ugyanakkor figyelembe véve, hogy a CRS-ek nagy mennyiségű személyes adatot dolgoznak fel, a javaslatba külön adatvédelmi cikk került, a *lex generalis*-ként továbbra is alkalmazandó 95/46/EK irányelv rendelkezéseinek kiegészítése érdekében.
5. A javaslat egyéb rendelkezéseinek is van adatvédelmi vonatkozása, még akkor is, ha fő céljuk annak biztosítása, hogy a tisztességes verseny keretében valamennyi érintett szereplő egyenlő tájékoztatást kapjon: az előfizetők – mint természetes személyek vagy vállalkozások – személyazonosságának védelme szintén örvendetes a magánélet védelme szempontjából.
6. Az európai adatvédelmi biztos megjegyzi, hogy a javaslat a CRS-ek tevékenységeivel kizárólag a CRS-eknek a légitársaságok és az utazási irodák közötti interfészi minőségében foglalkozik. Nem terjed ki azonban olyan egyéb informatikai szolgáltatásokra, mint például a légitársaságok helyfoglalási rendszereinek hostingja. Az ebben az eltérő kontextusban feldolgozott személyes adatok tehát nem részesülnek néhány, az ügyviteli szabályzatban foglalt biztosíték előnyeiből. A 95/46/EK irányelv általános adatvédelmi rendszere azonban kiterjed ezen adatokra is.

A vélemény központi kérdései

7. Az európai adatvédelmi biztos véleménye elsőként a javaslat hatályának és alkalmazási feltételeinek kérdésével foglalkozik, 95/46/EK irányelv alkalmazásával összefüggésben. Ezután rátér a javaslat tartalmára, és elemzi a javaslat adatvédelmi vonatkozású cikkeit. Azonosítja a pozitív részeket és lehetséges javítási javaslatokkal él. Az európai adatvédelmi biztos véleményében külön figyelmet szentel e rendelkezések végrehajtási feltételeinek.
8. A vélemény utolsó pontja túlmutat a javaslat konkrét rendelkezésein, és az utasatok CRS-ek általi feldolgozásának néhány tágabb értelemben vett hatására tér ki, kapcsolódjon ez akár a CRS-ek utazási irodák tekintetében betöltött interfészi szerepéhez vagy informatikai szolgáltatói minőségéhez. A CRS-ekben foglalt utasatokhoz való, harmadik országok általi hozzáférés külön elemzés tárgyát fogja képezni.

II. ALKALMAZÁSI KÖR ÉS FELTÉTELEK

9. A javaslat részletes rendelkezéseket tartalmaz a személyes adatok védelmére vonatkozóan. Ezek a rendelkezések „pontosítják és kiegészítik” a 95/46/EK irányelvben foglaltakat, az irányelv rendelkezéseinek sérelme nélkül ⁽¹⁾. A két eszköz közötti egyértelmű kapcsolat pozitívum.
10. Az európai adatvédelmi biztos ugyanakkor megjegyzi, hogy a szabályzat alkalmazási köre nem egyezik meg a 95/46/EK irányelv hatályával. Az ügyviteli szabályzat alkalmazásának meghatározó kritériuma az, ha a *rendszer* az EU területén *kínálják használatra vagy ott használják fel* ⁽²⁾. Az irányelv rendelkezései abban az esetben alkalmazandók, ha az adatkezelő valamely tagállam területén *telepedett le*, vagy ha az adatkezelő az EU területén kívül telepedett le ugyan, de az EU területén *található eszközt alkalmaz* ⁽³⁾.
11. Az ügyviteli szabályzat és az irányelv alkalmazása tekintetében ezért különböző forgatókönyvek képzelhetők el:
- Amennyiben a CRS az EU területén jön létre, az ügyviteli szabályzat és az irányelv egyaránt alkalmazandó, mivel mindkét szöveg kritériumai teljesülnek.
 - Amennyiben a CRS az EU területén kívül jön létre, az EU területén való szolgáltatásnyújtás és az EU területén való eszközhasználat határozza meg mindkét jogi eszköz alkalmazását.

Bár az ügyviteli szabályzat és az irányelv alkalmazásának kritériumai eltérnek, gyakorlatban a két eszköz együttes alkalmazását kellene eredményezniük: a *CRS-szolgáltatások EU területén való nyújtása* maga után vonja az ügyviteli szabályzat alkalmazását, és ez a szolgáltatásnyújtás a gyakorlatban az EU területén található (számítógépes) eszköz felhasználása révén fog megvalósulni, aminek következményeképpen alkalmazandó lesz az irányelv.

⁽¹⁾ A javaslat 11. cikkének (9) bekezdése.

⁽²⁾ A javaslat 1. cikke.

⁽³⁾ A 95/46/EK irányelv 4. cikke (1) bekezdésének a) és c) pontja.

12. Az ügyviteli szabályzat és az irányelv széles alkalmazási körének egy másik következménye – az akár az EU területén belül, akár azon kívül letelepedett – légitársaságokra gyakorolt hatás. Az EU területén kívül letelepedett légitársaságok elvben nem tartoznak az európai adatvédelmi elvek hatálya alá, kivéve, ha a személyes adatok feldolgozásához az EU területén *található eszközt alkalmaznak* (az irányelv alkalmazása). Ez a helyzet áll fenn, ha például a légitársaságok a helyfoglalási szolgáltatáshoz az EU területén létrehozott CRS-t használnak hostként. Meg kell jegyezni, hogy a légi járatokkal kapcsolatos adatok uniós jogszabályi hatály alá esnek attól a pillanattól kezdve, hogy azokat valamely, az EU területén létrehozott vagy az EU területén szolgáltatást nyújtó CRS feldolgozza (az ügyviteli szabályzat alkalmazása).

III. A JAVASLAT ELEMZÉSE

Adatvédelmi alapelvek

13. A javaslat 11. cikke biztosítékokat tartalmaz a személyes adatok feldolgozásával kapcsolatban, ideértve a célkorlátozást, az adatok szükségességét, az érzékeny adatok külön védelmét, korlátozott tárolást, az adatalányok tájékoztatáshoz való jogát és hozzáférési jogát.
14. A 11. cikk ezenfelül öröndetes módon pontosítja a CRS-ek minőségét is, és kimondja, hogy azok a közlekedési termékhez kapcsolódó helyfoglalás, illetve jegykiállítás tekintetében adatkezelőnek minősülnek. Az adatalányok ezért jogaikat nem csupán az utazási irodák vagy a légi fuvarozók tekintetében gyakorolhatják, hanem adott esetben a CRS-ek tekintetében is.
15. A részt vevő fuvarozók és az adatokat kezelő közvetítők 9. cikkben foglalt azon kötelezettsége, hogy biztosítsák az adatok pontosságát (bár ez nem korlátozódik a személyes adatokra) egyértelmű hivatkozásra a 95/46/EK irányelvre, amelynek értelmében a személyes adatoknak pontosnak kell lenniük.
16. Meg kell jegyezni, hogy a javaslat ezen rendelkezései összhangban állnak a 29. cikk alapján létrehozott munkacsoport 1/98. sz. ajánlásában ⁽⁴⁾ megfogalmazott észrevételekkel. Ezek annál is inkább öröndetesek, mivel pontosítják a 95/46/EK irányelv néhány rendelkezését: hivatkoznak különösen a személyes adatok off-line tárolásának korlátozott időtartamára (72 óra), és az információ három éven belüli megsemmisítésére, a feldolgozás eredeti céljához kapcsolódó korlátozott hozzáférési feltételek mellett (számlázási viták rendezése). A feldolgozás átláthatósága szintén előírás, a rendszerszolgáltató kapcsolattartási adatainak az előfizető általi feltüntetésével és a hozzáférési jogok gyakorlásáról szóló tájékoztatással.

⁽⁴⁾ Az 1998. április 28-i ajánlás a légitársaságok számítógépes helyfoglalási rendszereiről, WP10.

17. Ezen, a javaslatban már benne foglalt elemek mellett a szöveget három kérdés tekintetében még ki lehetne egészíteni.

Érzékeny adatok

18. Először, az adatalanyok azon lehetőségére vonatkozóan, hogy hozzájáruljanak az érzékeny adatok feldolgozásához, egyértelművé kellene tenni, hogy e hozzájárulásnak megfelelő tájékoztatáson kell alapulnia. Bár a 95/46/EK irányelv 2. cikkének h) pontja kimondja, hogy a hozzájárulás minden esetben „önkéntesnek, kifejezettnek és tájékozottnak” kell lennie, ez a gyakorlatban nem mindig valósul meg. A 11. cikk (3) bekezdését tehát az alábbi módon lehetne kiegészíteni: „... azokat csak abban az esetben lehet feldolgozni, ha az adatalany kifejezett, tájékoztatáson alapuló hozzájárulását adta az említett adatok feldolgozásához”.

Biztonsági intézkedések

19. Másodsor, a biztonsági kérdések tekintetében feltételezhető, hogy a 95/46/EK irányelv általános elvei lesznek alkalmazandók. Az európai adatvédelmi biztos javasolja ezen elveknek a CRS-ek által feldolgozott személyes adatok sajátosságaira közvetlenebbül összpontosító követelményekkel való kiegészítését. Mivel a CRS-ek globális interfészként működhetnek a légitársaságok számára, ugyanakkor betölthetik egy adott légitársaság szolgáltatójának vagy hostjának szerepét is, az e két eltérő feladathoz kapcsolódóan feldolgozott nagy mennyiségű adatot egyértelműen külön kellene választani, „kínai” falat emelve közéjük vagy egyéb megfelelő biztonsági intézkedést alkalmazva. Az európai adatvédelmi biztos ennek – a 11. cikk új bekezdéseként – való beépítését javasolja.
20. A 11. cikk tehát a (4) bekezdés után új bekezdéssel egészülhetne ki, amelynek szövege a következő lenne: „Amennyiben egy CRS különböző minőségekben – légitársaságok interfészeként vagy hostjaként – üzemeltet adatbázisokat, az adatbázisok közötti összekapcsolódás megakadályozása, valamint annak biztosítása érdekében, hogy a személyes adatok csak gyűjtésük meghatározott céljára legyenek hozzáférhetőek, technikai és szervezési intézkedéseket kell hozni”.

Értékesítési adatok

21. Harmadszor, az európai adatvédelmi biztos üdvözli a 7. cikkben, valamint a 11. cikk (5) bekezdésében az adatok piacelemzés keretében történő feldolgozására meghatározott feltételeket. Ezeket az adatokat a rendszerszolgáltatók kizárólag nem azonosítható formában szolgáltathatják ki harmadik feleknek, függetlenül attól, hogy szervezetek, vállalatok vagy természetes személyek adatairól van-e szó. Bár a cél itt főként az utazási irodák azonosításának megakadályozása⁽¹⁾, az anonimizálás feltételezhetően a hely-

foglalás során feldolgozott valamennyi személyes adatot, így az utazási irodák ügyfeleinek személyes adatait is érinti. Ezt a 11. cikk (5) bekezdésének alábbi kiegészítése révén kellene meghatározni a javaslatban: „Az anonimizálás a helyfoglalási eljárásban érintett valamennyi adatalanyra, többek között a végső fogyasztókra is vonatkozik”.

IV. VÉGREHAJTÁS

22. A rendelet széles alkalmazási köre eredményeként a Bizottság és az adatvédelmi hatóságok azon hatásköre, hogy biztosítsák az érintett szereplők általi megfelelést, kiterjed az EU-n kívül letelepedett adatkezelőkre is. Elengethetetlen, hogy a Bizottság, amelyet a javaslat egyértelműen az ügyviteli szabályzat végrehajtásának felelőseként nevez meg, hatékony eszközökkel rendelkezzen az adatvédelmi elveknek való megfelelés biztosításához.
23. Az ügyviteli szabályzat hatékony végrehajtása érdekében biztosítani kell a CRS-hálózaton belül a személyes adatok ellenőrzését és nyomkövethetőségét. A személyes adatokat különböző szereplők továbbítják, azokhoz különböző szereplők férnek hozzá, úgy mint a légitársaságok és utazási irodák, az adatokat pedig a CRS-ek különböző minőségben dolgozzák fel, akár légitársaságok nevében járnak el, akár nem.
24. Annak érdekében, hogy a légitársaságok, utazási irodák és CRS-ek közötti személyesadat-forgalomról pontos kép alakulhasson ki, a CRS-ek különböző tevékenységei egyértelmű szétválasztásának szükségessége mellett előfeltételnek tűnik egy adatáramlási rendszer létrehozása is a rendszeren belül. Ez elengedhetetlen a végrehajtásért felelős különböző hatóságok (adatvédelmi hatóságok és a Bizottság) hatásköreinek értékelése szempontjából.
25. Ezt a CRS-ek összekapcsoltsága és a CRS-hálózat összetettsége még szükségesebbé teszi. Egyértelművé kell tenni, hogy egy CRS ügyfeleként működő valamely légitársaságon vagy utazási irodán keresztül bevitt személyes adatok az eredetitől eltérő CRS-en keresztül milyen mértékben férhetők hozzá és dolgozhatók fel.
26. A javaslat 12. cikkével összhangban a Bizottság hatáskörébe fog tartozni, hogy a rendelet megsértése esetén végrehajtási eljárást kezdeményezzen. A Bizottság hatásköre tehát magában foglalja többek között a rendeletben foglalt adatvédelmi elveknek való megfelelés ellenőrzését is.
27. Ennek során szerepe átfedheti a nemzeti adatvédelmi hatóságok szerepét, amennyiben egy CRS vagy rendszerszolgáltató tevékenységei a nemzeti adatvédelmi jogszabályok hatálya alá esnek. Ilyen esetben koherens végrehajtási eljárásokat és kölcsönös együttműködést kell biztosítani. A 29. cikk alapján létrehozott munkacsoport megfelelő fóruma lehet e koordináció megkönnyítésének.

⁽¹⁾ Indokolás, 5. pont. További információk. „A javaslat részletes magyarázata”.

28. Emellett a Bizottság hatáskörének gyakorlása közben a feltételezett jogsértés valamennyi elemét tartalmazó különös iratokat is kezel majd (például az érintett felek általi, iratokba való betekintést, a javaslat 15. cikkében említettek szerint). Ezek az iratok elkerülhetetlenül tartalmaznak személyes adatokat, ami azt jelenti, hogy feldolgozásuk felügyeletét az európai adatvédelmi biztos látja el a 45/2001/EK rendelettel összhangban az európai intézményekhez kapcsolódó feladatai részeként, csakúgy, mint minden egyéb esetben, amikor a Bizottság adatkezelőként jár el.

V. AZ UTASOK ADATAIHOZ VALÓ, HARMADIK ORSZÁGOK ÁLTALI HOZZÁFÉRÉS

29. Az utasok adataihoz való, harmadik országok általi hozzáférés az Európai Unió és az érintett harmadik országok közötti különös megállapodások létrejöttét eredményezte, ilyen különösen az EU és Kanada között 2005 júliusában létrejött, valamint az EU és az Egyesült Államok között 2007 júliusában létrejött megállapodás. E megállapodások szerint a légitársaságok által külföldi hatóságok felé közölt PNR-adatoknak az adatvédelem tekintetében különös feltételeknek kell megfelelniük.

30. A CRS szerepe ebben az összefüggésben eltér, attól függően, hogy a légitársaságok részére host vagy interfész minőségben jár-e el.

A CRS mint a légitársaságok hostja

31. Amint azt már korábban említettük, azok a légitársaságok, amelyek nem saját maguk kezelik helyfoglalási rendszerüket, e feladatot kiszervezhetik harmadik feleknek, így CRS-eknek is. A CRS itt nem utazási irodák interfészeként jár el, hanem a légitársaság szolgáltatójaként. „Host” minőségében a CRS PNR-adatokat közölhet a harmadik országok hatóságai felé.

32. A Bizottság szerint ⁽¹⁾ a CRS ezen tevékenysége nem esik a rendelet hatálya alá, így tehát az abban foglalt, a harmadik államok felé való adattovábbítással kapcsolatos követelmények ilyen körülmények között nem sérülnek. Ugyanakkor – a harmadik államok felé történő adattovábbítás feltételeit illetően – a 95/46/EK irányelv általános adatvédelmi elvei továbbra is alkalmazandók, csakúgy, mint az Európa Tanács 108. egyezménye.

33. Az európai adatvédelmi biztos úgy véli, hogy az ilyen informatikai szolgáltatást nyújtó vállalkozások felelősek az általuk kínált szolgáltatásért és az adatok harmadik felek részére történő továbbításáért. Ebben az értelemben a nyújtott szolgáltatás tekintetében őket és az érintett légitársaságokat társ-adatkezelőnek kell tekinteni. Ez azt vonja maga után, hogy az utasadatokat a rendszerszolgáltató – akár CRS, akár más informatikai szolgáltató – általi, harmadik ország felé történő továbbításának meg kell felelnie az adott országgal kötött nemzetközi megállapodás feltételeinek.

⁽¹⁾ A C(2005) 652/1 határozat az utas-nyilvántartási adatállományhoz (PNR) való, Egyesült Államok általi hozzáféréseknek a számítógépes helyfoglalási rendszerek ügyviteli szabályzatáról szóló 2299/89/EGK rendelettel való összeegyeztethetősége.

34. A kötelezettségek magukban foglalhatják olyan gyakorlati kérdések megoldását, mint például az adattovábbítás módjai, valamint a push-eljárásról a pull-eljárásra való átállás, ami azt is jelenti, hogy a továbbítás feltételeit és a továbbított adatok minőségét az informatikai szolgáltató ellenőrzi. Az átláthatósági követelményeket szintén figyelembe kell venni, egyeztetve a légitársaságokkal, és amennyiben a légitársaságok helyfoglalási szolgáltatásait ténylegesen az informatikai szolgáltató végzi. A CRS által a harmadik fél felé való továbbítással összefüggésben végzett adatfeldolgozással kapcsolatban az adatalanyok jogorvoslati lehetőséggel kell rendelkeznie a CRS-el szemben.

A CRS mint interfész

35. Függetlenül attól a helyzettől, amikor a CRS-ek szolgáltatóként járnak el és figyelembe kell venniük az EU és harmadik országok között létrejött nemzetközi megállapodásokat, meg kell vizsgálni azt az esetet is, amikor a CRS-ek interfészi minőségben járnak el. Ebben az esetben minden, személyes adat iránti, harmadik fél részéről érkező kérelemre a rendelet feltételei vonatkoznak, és az adattovábbítás elméletben nem engedélyezhető. A javaslat 11. cikkének (4) bekezdése értelmében a CRS-adatokhoz való hozzáférés kizárólag számlázási viták esetén engedélyezett. Fontos, hogy ez a rendelkezés a CRS helyzetétől (legyen az akár az EU-ban, akár az Egyesült Államokban) függetlenül alkalmazandó, amennyiben a szolgáltatásokat a Közösség területén való igénybevételre kínálják.

VI. ÖSSZEZGÉS

36. Az európai adatvédelmi biztos üdvözli, hogy a javaslat a 95/46/EK irányelv rendelkezéseit pontosító adatvédelmi elveket foglal magában. Ezek a rendelkezések megerősítik a jogbiztonságot és azokat hasznos lehet három ponton további biztosítékokkal kiegészíteni: az érzékeny adatok feldolgozásához az adatalanyok teljes körű tájékoztatáson alapuló hozzájárulásának biztosításával; biztonsági intézkedések hozatalával, figyelembe véve a CRS-ek által kínált különböző szolgáltatásokat, valamint az értékesítési adatok védelmével (lásd e vélemény 18–21. pontját).

37. A javaslat alkalmazási körével kapcsolatban a feltételek, amelyek a javaslatot a harmadik országokban létrehozott CRS-ekre alkalmazandóvá teszik, felvetik a kérdést, hogy a javaslat hogyan alkalmazható a gyakorlatban a *lex generalis*, vagyis a 95/46/EK irányelv alkalmazásával koherens módon (lásd a 9–12. pontot).

38. A javaslat hatékony végrehajtásának biztosítása érdekében az európai adatvédelmi biztos úgy véli, hogy a CRS-ek egész problematikáját világos és átfogó keretben kell szemlélteni, figyelembe véve a CRS-hálózat összetettségét, valamint a CRS-ek által feldolgozott személyes adatokhoz való, harmadik felek általi hozzáférés feltételeit is.

39. Még ha ezen kérdések túl is mennek a javaslat konkrét rendelkezésein, az európai adatvédelmi biztos elengedhetetlennek tartja a CRS-kérdés globális összefüggésben való vizsgálatát, valamint az ilyen nagy mennyiségű személyes adat – köztük érzékeny adatok – globális, a harmadik államok hatóságai számára gyakorlatilag hozzáférhető hálózatban való feldolgozásából eredő következmények és kihívások tudatosítását.
40. Ezért nem csupán a javaslat versennyel kapcsolatos vonatkozásai szempontjából, hanem adatvédelmi szempontból is döntő fontosságú, hogy a végrehajtásért felelős illetékes

hatóságok, vagyis a Bizottság, a javaslatban előírtak szerint, valamint az adatvédelmi hatóságok biztosítsák a hatékony megfelelést (lásd a 22–35. pontot).

Kelt Brüsszelben, 2008. április 11-én.

Peter HUSTINX
európai adatvédelmi biztos

II

(Közlemények)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ
KÖZLEMÉNYEK

BIZOTTSÁG

Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése

Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást

(2008/C 233/02)

A határozat elfogadásának időpontja	2008.8.8.
A támogatás száma	N 591/07
Tagállam	Lettország
Régió	—
A támogatás megnevezése (és/vagy a kedvezményezett neve)	Lauksaimniecības dzīvnieku ģenētisko resursu saglabāšana
Jogalap	Ministru kabineta 2007. gada 19. aprīļa rīkojums Nr. 213 "Par lauksaimniecībā un pārtikā izmantojamo augu un dzīvnieku, meža un zivju ģenētisko resursu ilgtermiņa saglabāšanas un ilgtspējīgas izmantošanas programmu 2007.–2009. gadam"
Az intézkedés típusa	Agrár-környezetvédelmi kötelezettségvállalások
Célkitűzés	Természetvédelem
A támogatás formája	Közvetlen támogatás
Költségvetés	A teljes költségvetés 1 087 000 LVL (mintegy 1 560 885 millió EUR)
A támogatás intenzitása	Az elmaradt jövedelem és a többletköltségek legfeljebb 100 %-a
Időtartam	2013.12.30-ig
Érintett gazdasági ágazatok	Mezőgazdaság
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Lauku atbalsta dienests Republikas laukums 2 LV-1981 Rīga
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Bejelentett összefonódás engedélyezése
(Ügyszám COMP/M.5230 – CapMan/Litorina/Cederroth)

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2008/C 233/03)

2008. július 30-án a Bizottság határozott, hogy engedélyezi a fentebb említett összefonódást, és a közös piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánítja. Ez a határozat a Tanács 139/2004/EK rendeletének 6(1)(b) paragrafusán nyugszik. A határozat teljes szövege kizárólag angolul érhető el, és azután teszik közzé, miután az üzleti titkokat tartalmazó részeket eltávolították a határozat szövegéből. Elérhető lesz:

- az Európa versenypolitikai weboldalon (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Ez az oldal lehetőséget kínál arra, hogy az egyedi fúziós döntések társaság, ügyszám, dátum és ágazati tagolás szerint kereshetőek legyenek,
 - elektronikusan az EUR-Lex honlapon az alábbi hivatkozási szám alatt: 32008M5230. Az EUR-Lex on-line hozzáférést biztosít az európai jogi anyagokhoz (<http://eur-lex.europa.eu>).
-

IV

(Tájékoztatók)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL
SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

BIZOTTSÁG

Euro-átváltási árfolyamok ⁽¹⁾

2008. szeptember 10.

(2008/C 233/04)

1 euro =

Pénznem	Átváltási árfolyam	Pénznem	Átváltási árfolyam
USD USA dollár	1,4094	TRY Török líra	1,7484
JPY Japán yen	150,52	AUD Ausztrál dollár	1,7541
DKK Dán korona	7,4574	CAD Kanadai dollár	1,5090
GBP Angol font	0,80200	HKD Hongkongi dollár	10,9921
SEK Svéd korona	9,5115	NZD Új-zélandi dollár	2,1118
CHF Svájci frank	1,5928	SGD Szingapúri dollár	2,0226
ISK Izlandi korona	129,01	KRW Dél-Koreai won	1 546,11
NOK Norvég korona	8,0600	ZAR Dél-Afrikai rand	11,3586
BGN Bulgár leva	1,9558	CNY Kínai renminbi	9,6382
CZK Cseh korona	24,850	HRK Horvát kuna	7,1253
EEK Észt korona	15,6466	IDR Indonéz rúpia	13 149,70
HUF Magyar forint	241,39	MYR Maláj ringgit	4,8758
LTL Litván litász/lita	3,4528	PHP Fülöp-szigeteki peso	66,320
LVL Lett lats	0,7045	RUB Orosz rubel	36,1515
PLN Lengyel zloty	3,4755	THB Thaiföldi baht	48,822
RON Román lej	3,6020	BRL Brazil real	2,5159
SKK Szlovák korona	30,265	MXN Mexikói peso	14,9255

⁽¹⁾ Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

TAGÁLLAMOKTÓL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

Tagállamok által közölt információk az EK-Szerződés 87. és 88. cikkének a képzési támogatásokra való alkalmazásáról szóló 68/2001/EK bizottsági rendelet alapján nyújtott állami támogatásról

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2008/C 233/05)

Támogatás száma	XT 76/08
Tagállam	Olaszország
Régió	Calabria
A támogatási program megnevezése vagy az egyedi támogatásban részesülő vállalkozás neve	Concessione ai datori di lavoro di una dote formativa come contributo all'adattamento delle competenze
Jogalap	Decreto dirigente generale dipartimento n. 10 Regione Calabria del 27 giugno 2008 — pubblicato in data 30 giugno 2008 sul BURC — parte III — Avviso pubblico per la concessione di incentivi ai datori di lavoro per l'incremento occupazionale e la concessione di una dote formativa come contributo all'adattamento delle competenze. POR Calabria 2000/2006, Asse 111 Risorse umane (FSE). Misura 3.2 — Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro POR Calabria FSE 2007/2013, Asse II Occupabilità, Obiettivo operativo E.I Rafforzare l'inserimento (reinserimento lavorativo dei lavoratori adulti, dei disoccupati di lunga durata e dei bacini di precariato occupazionale attraverso percorsi integrati e incentivi)
Az intézkedés típusa	Támogatási program
Költségvetés	Tervezett éves kiadás: 7,6 millió EUR
Maximális támogatási intenzitás	A rendelet 4. cikkének (2)–(7) bekezdésével összhangban
Végrehajtás időpontja	2008.6.30.
Időtartam	2008.12.31.
Célkitűzés	Általános képzés; szakosított képzés
Gazdasági ágazat	Képzési támogatásra jogosult valamennyi ágazat
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Regione Calabria — Dipartimento n. 10 — Lavoro, politiche della famiglia, formazione professionale, cooperazione e volontariato Via Lucrezia della Valle I-88100 Catanzaro
Támogatás száma	XT 78/08
Tagállam	Olaszország
Régió	Calabria

A támogatási program megnevezése vagy az egyedi támogatásban részesülő vállalkozás neve	Pacchetti integrati di agevolazione (P.I.A.) — Piani di formazione aziendale — 2008
Jogalap	Legge regionale 11 maggio 2007, art. 24 – Delibera di giunta regionale 19 marzo 2008, n. 220, – Delibera di giunta regionale 18 giugno 2008, n. 224, – Decreto dirigente generale del dipartimento attività produttive 26 giugno 2008, n. 8237
Az intézkedés típusa	Támogatási program
Költségvetés	Tervezett éves kiadás: 84 millió EUR
Maximális támogatási intenzitás	A rendelet 4. cikkének (2)–(7) bekezdésével összhangban
Végrehajtás időpontja	2008.6.27.
Időtartam	2008.12.31.
Célkitűzés	Általános képzés; szakosított képzés
Gazdasági ágazat	Egyéb feldolgozóipar, egyéb szolgáltatás
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Presidente della giunta regionale Via Sensales — Palazzo Alemanni I-88100 Catanzaro
Támogatás száma	XT 80/08
Tagállam	Olaszország
Régió	Calabria
A támogatási program megnevezése vagy az egyedi támogatásban részesülő vállalkozás neve	Incentivi alle imprese per la formazione in azienda dei neoassunti
Jogalap	Decreto dirigente generale dipartimento n. 10 Regione Calabria — n. 6986 del 4 giugno 2008 — pubblicato in data 5 giugno 2008 sul supplemento straordinario n. 1 al BURC — parte IH — 30 maggio 2008 n. 22 — Avviso pubblico per la concessione di incentivi alle imprese per l'incremento occupazionale e la formazione in azienda dei neoassunti. POR Calabria 2000/2006, Asse di risorse umane (FSE). Misura 3.2 — Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro e Misura 3.4 Inserimento lavorativo e reinserimento di gruppi svantaggiati. POR Calabria FSH 2007/2013, Asse II Occupabilità, Obiettivo operativo E. I Rafforzare inserimento (reinserimento lavorativo dei lavoratori adulti, dei disoccupati di lunga durata e dei bacini di precariato occupazionale attraverso percorsi integrati e incentivi)
Az intézkedés típusa	Támogatási program
Költségvetés	Tervezett éves kiadás: 5,5 millió EUR
Maximális támogatási intenzitás	A rendelet 4. cikkének (2)–(7) bekezdésével összhangban
Végrehajtás időpontja	2008.6.9.
Időtartam	2008.12.31.
Célkitűzés	Általános képzés; szakosított képzés
Gazdasági ágazat	Képzési támogatásra jogosult valamennyi ágazat
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Regione Calabria — Dipartimento n. 10 — Lavoro, politiche della famiglia, formazione professionale, cooperazione e volontariato Via Lucrezia della Valle I-88100 Catanzaro

Támogatás száma	XT 81/08
Tagállam	Olaszország
Régió	Calabria
A támogatási program megnevezése vagy az egyedi támogatásban részesülő vállalkozás neve	Contratto di investimento industria, artigianato e servizi — C.I. — 2008
Jogalap	Legge regionale 11 maggio 2007, art. 24 – Delibera di giunta regionale 19 marzo 2008, n. 220, – Delibera di giunta regionale 18 giugno 2008, n. 424, – Decreto dirigente generale del dipartimento attività produttive 30 giugno 2008
Az intézkedés típusa	Támogatási program
Költségvetés	Tervezett éves kiadás: 56 millió EUR
Maximális támogatási intenzitás	A rendelet 4. cikkének (2)–(7) bekezdésével összhangban
Végrehajtás időpontja	2008.6.30.
Időtartam	2008.12.31.
Célkitűzés	Általános képzés; szakosított képzés
Gazdasági ágazat	Egyéb feldolgozóipar, egyéb szolgáltatás
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Presidente della giunta regionale Via Sensales Palazzo Alemanni I-88100 Catanzaro

A tagállamok tájékoztatása az EK-Szerződés 87. és 88. cikkének a kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról szóló 70/2001/EK bizottsági rendelet értelmében engedélyezett állami támogatásokról

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2008/C 233/06)

Támogatás száma	XS 176/08
Tagállam	Lengyelország
Régió	Warminsko-Mazurskie
A támogatási program megnevezése vagy az egyedi támogatásban részesülő vállalkozás neve	Zakład Produkcyjno Handlowo Usługowy Cezary Gudan
Jogalap	Ustawa z dnia 8 października 2004 r. o zasadach finansowania nauki art. 10, rozporządzenie Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego Dz.U. nr 221 z 14 listopada 2007 r. § 3 ust. 1, umowa nr II-215/P-247/2008
Az intézkedés típusa	<i>Ad hoc</i>
Költségvetés	Tervezett támogatás teljes összege: 18 581 EUR
Maximális támogatási intenzitás	A rendelet 4. cikkének (2)–(6) bekezdésével és 5. cikkével összhangban
Végrehajtás időpontja	2008.6.24.
Időtartam	2008.6.24.
Célkitűzés	Kis- és középvállalkozások
Gazdasági ágazat	Kis- és középvállalkozások részére nyújtott támogatásra jogosult valamennyi ágazat
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego ul. Wspólna 1/3 PL-00-529 Warszawa

Támogatás száma	XS 188/08
Tagállam	Németország
Régió	—
A támogatási program megnevezése vagy az egyedi támogatásban részesülő vállalkozás neve	KfW-Unternehmerkredit (KMU-Fenster)
Jogalap	KfW-Gesetz, Merkblatt zum KfW-Unternehmerkredit (Anlage 1)
Az intézkedés típusa	Támogatási program
Költségvetés	Tervezett éves kiadás: 7 millió EUR
Maximális támogatási intenzitás	A rendelet 4. cikkének (2)–(6) bekezdésével és 5. cikkével összhangban
Végrehajtás időpontja	2008.7.1.
Időtartam	Korlátlan
Célkitűzés	Kis- és középvállalkozások
Gazdasági ágazat	Kis- és középvállalkozások részére nyújtott támogatásra jogosult valamennyi ágazat
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	KfW-Bankengruppe Palmengartenstraße 5-9 D-60325 Frankfurt

Támogatás száma	XS 191/08
Tagállam	Spanyolország
Régió	Comunidad Autónoma de Canarias
A támogatási program megnevezése vagy az egyedi támogatásban részesülő vállalkozás neve	Subvenciones a la inversión de las PYMES industriales
Jogalap	Orden de la Consejería de Empleo, Industria y Comercio de 16 de mayo de 2008, por la que se convoca mediante concurso para el ejercicio 2008, la concesión de subvenciones a la inversión de las PYMES industriales, y se aprueban las bases que regirán la misma (BOC nº 105 de 27 de mayo de 2008, ref. 793). http://www.gobcan.es/boc/anexos/2008/105/00011-00036.pdf
Az intézkedés típusa	Támogatási program
Költségvetés	Tervezett éves kiadás: 2,998 millió EUR
Maximális támogatási intenzitás	A rendelet 4. cikkének (2)–(6) bekezdésével és 5. cikkével összhangban
Végrehajtás időpontja	2008.5.27.
Időtartam	2008.12.31.
Célkitűzés	Kis- és középvállalkozások
Gazdasági ágazat	Feldolgozóipar
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Consejería de Empleo, Industria y Comercio del Gobierno de Canarias Avda de Anaga, nº 35 Edificio de Servicios Múltiples I, planta 8ª E-38071 Santa Cruz de Tenerife o C/ León y Castillo, nº 200 Edificio de Servicios Múltiples III, planta 4ª E-35071 Las Palmas de Gran Canaria

V

(Vélemények)

KÖZIGAZGATÁSI ELJÁRÁSOK

BIZOTTSÁG

MEDIA 2007

Pályázati felhívás – EACEA/18/08

Promóciós és piacra jutást segítő támogatások: audiovizuális fesztiválok

(2008/C 233/07)

1. Célkitűzések és leírás

Ezen ajánlattételi felhívás az európai audiovizuális művek fejlesztését, terjesztését és vásárlásösztönzését előmozdító program végrehajtásáról az Európai Parlament és a Tanács 1718/2006/EK határozatán (2006. november 15.) alapul, mely az európai audiovizuális ágazatot támogató programot hajtja végre (MEDIA 2007).

A fent említett Tanácsi Határozat célkitűzései többek között a következők:

- az európai audiovizuális és filmművészei alkotások promóciójának és mozgásának elősegítése kereskedelmi bemutatókon, vásárokon és audiovizuális fesztiválokon Európában és világszerte, ugyanis ezen események fontos szerepet játszanak az európai alkotások népszerűsítésében és a szakma hálózatának kialakításában,
- az európai és nemzetközi közönség európai audiovizuális alkotásokhoz való hozzáféréseinek javítása.

2. Támogatható pályázók

Jelen hirdetés olyan európai szervezetekhez szól, melyek az Európai Unió tagállamaiban, az Európai Gazdasági Térség a MEDIA 2007 Programban résztvevő országaiban (Izland, Liechtenstein, Norvégia), Svájc és Horvátország.

3. Pályázásra jogosult programok

A szervezeteknek, olyan audiovizuális fesztiválokat kell létrehozniuk, melyek megfelelnek a fent említett célkitűzéseknek, és teljes programjukban legalább 70 %-ban európai, a MEDIA Programban résztvevő országok közül legalább tízből származó filmet tartalmaznak.

A tevékenységeknek kötelezően 2009. május 1-je és 2010. április 30-a között kell megkezdődniük.

4. Odaítélési kritériumok

A maximális 100-ból az alábbi súlyozás szerint ítéltetők pontok a projekteknek:

- az európai alkotások aránya a programban (15 pont),
- a program kulturális és földrajzi sokszínűsége (20 pont),
- a program minősége és újszerűsége (10 pont),
- a közönségre gyakorolt hatás (30 pont),
- az európai audiovizuális alkotások népszerűsítése és terjesztése tekintetében elért hatás (15 pont),
- filmes szakemberek részvétele (10 pont).

5. Költségvetés

A felhívás keretében éves megállapodás vagy négyéves partnerségi keretmegállapodás megkötésére irányuló pályázatok nyújthatók be.

A jelen ajánlattételi felhívás költségvetése maximum 3 500 000 EUR (a 2009. évi költségvetés elfogadása esetén).

A Bizottság által nyújtott pénzügyi támogatás mértéke nem haladhatja meg az elszámolható költségek 50 %-át.

A támogatás maximális összege 75 000 EUR.

6. Határidő

A pályázatok benyújtásának határideje:

– a 2009. május 1-je és 2009. október 31-e között kezdődő projektek esetében: **2008. október 31.**,

– a 2009. november 1-je és 2010. április 30-a között kezdődő projektek esetében: **2009. április 30.**

A pályázatokat a Végrehajtó Ügynökséghez (EACEA) kell benyújtani az alábbi címre:

Agence Exécutive Éducation Audiovisuel et Culture (EACEA)

Unité Programme MEDIA — P8

Appel de propositions — EACEA/18/08 — Festivals audiovisuels

M. Constantin DASKALAKIS

BOUR 03/30

Avenue du Bourget 1

B-1140 Bruxelles

Csak a hivatalos pályázati formanyomtatványon benyújtott, a pályázó szervezet nevében jogilag kötelező erejű kötelezettségek vállalására felhatalmazott személy által megfelelően aláírt, és a kiírás teljes szövegében meghatározott összes információt és mellékletet tartalmazó pályázatokat fogadják el.

A faxon vagy e-mailben elküldött pályázatokat elutasítják.

7. Kiegészítő információk

A felhívással kapcsolatos iránymutatások és a pályázati űrlapok a <http://ec.europa.eu/media> oldalon találhatóak.

A pályázatokat az útmutatóban szereplő elvárásoknak megfelelően, a vonatkozó formanyomtatványon kell benyújtani.

EGYÉB JOGI AKTUSOK

BIZOTTSÁG

Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján

(2008/C 233/08)

Ezzel a közzététellel az 510/2006/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 7. cikke alapján létrejön a kérelem elleni kifogás joga. A kifogást tartalmazó nyilatkozatnak e közzététel napjától számítva hat hónapon belül kell beérkeznie a Bizottsághoz.

ÖSSZEFOGLALÓ

A TANÁCS 510/2006/EK RENDELETE

„ANDRUTY KALISKIE”

EK-szám: PL-PGI-005-0526-6.3.2006

OEM (X) OFJ ()

Ezen összefoglaló a termékleírás legfontosabb elemeit tartalmazza tájékoztatás céljából.

1. **A tagállam felelős szervezeti egysége:**

Név: Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi

Cím: ul. Wspólna 30
PL-00-930 Warszawa

Tel.: (48-22) 623 27 07

Fax: (48-22) 623 25 03

E-mail: jakub.jasinski@minrol.gov.pl

2. **Csoportosulás:**

Név: Lokalna Organizacja Turystyczna Ziemi Kaliskiej

Cím: al. Wojska Polskiego 185
PL-62-80 Kalisz

Tel.: (48-62) 764 55 88

Fax: (48-62) 764 55 99

E-mail: eliza@aleksander.pl

Összetétel: Termelők/feldolgozók (X) Egyéb (X)

(¹) H L L 93., 2006.3.31., 12. o.

3. A termék típusa:

2.4. osztály – Kenyér, péksütemények, cukrászsütemények és egyéb pékáru

4. Termékleírás:

(követelmények összefoglalása az 510/2006/EK rendelet 4. cikkének (2) bekezdése alapján)

4.1. *Elnevezés:* „Andruty kaliskie”

4.2. *Leírás:* Szabályos szélekkel és enyhén csillogó, sima felülettel rendelkező, különböző színben gyártott, 15–17 cm átmérőjű, és 0,8–1,5 mm vastagságú, kerek, vékony ostyák. A színe világos krémszínű, szalmasárga vagy aranybarna. Az ostya enyhén édes ízű, finom, ropogós, száraz és sima.

4.3. *Földrajzi terület:* Kalisz város, a kaliszi járás közigazgatási határain belül (Nagy-Lengyelországi Vajdaság, Lengyelország).

4.4. *A származás igazolása:* A címke nyilvántartási rendszer lehetővé teszi a piaci forgalomba került „Andruty kaliskie” számának átfogó ellenőrzését. Minden termelő a vonatkozó jogszabályoknak megfelelően köteles jelölni az idevágó részleteket a címke meghatározott helyén.

Az előkészítő szakaszban és a gyártási folyamat során minden termelő pontos nyilvántartást vezet e termékleírásra vonatkozóan. A nyilvántartást az ellenőrző szerv számára bármikor hozzáférhetővé és ellenőrizhetővé kell tenni.

4.5. *Az előállítás módja:* 1. lépés – A következő alapanyag mennyiségeket készítik elő a gyártáshoz: 10 l víz, 470–1 000 g cukor, 5–6 kg búzaliszt, 150–200 ml repceolaj.

2. lépés – A hozzávalókat óvatosan összekeverik, amíg egy egynemű, sűrű, sima tésztát nem kapnak. A tésztát legalább 30 percig állni hagyják.

3. lépés – A csukott ostyasütőt kb. 180 °C-ra előmelegítik. A hőmérséklete nem lehet több 220 °C-nál.

4. lépés – Egy adag tésztát az ostyasütő forró, zsírral kikent alsó sütőlapjára helyeznek. A két sütőlapot összenyomják.

5. lépés – Amikor az ostyák elkészültek (ez kb. 30–45 másodpercet vesz igénybe, a sütőlapok hőfokától függően), a felső sütőlap felemelésével kinyitják az ostyasütőt. Az ostyáknak az alsó sütőlapon kell maradniuk. A megsült ostyákat egymásra halmozzák; és eltávolítják azokat, melyek nem érik el a kívánt minőséget.

6. lépés – Az ostya halmok szegélyeit késsel vagy reszelővel kör alakúra igazítják. A zárjeggyel vagy címkével ellátott ostyákat közvetlenül a sütés után hővel lehegesztett polipropilén tasakokba csomagolják. A tasakokat kis dobozokba, vagy borítékokba lehet csomagolni. Ilyen esetekben nincs szükség zárjegyre vagy címkére. E tasakok, borítékok, és dobozok szolgálnak egységcsomagolásként. Az ostyák számát feltűntetik az egységcsomagoláson. Az egybecsomagoláshoz nagy kartondobozokat használnak. E lépés minden fázisát kézzel végzik.

Tekintettel arra, hogy a termék törékeny, és könnyen magába szívja a nedvességet (magas vízfellevő képességű), valamint a termék nyomon követhetőségének biztosítása érdekében a csomagolást közvetlenül a gyártónál kell végezni.

4.6. *Kapcsolat:* A termék régióhoz való kötődése a hírnevén alapszik; bizonyítékok igazolják, hogy már a 19. század közepe óta itt zajlik a gyártása. Kalisz, mely a legrégebbi írásos emlékekkel rendelkező város Lengyelországban, már a középkorban a különböző nemzetiségek és kultúrák olvasztótégelyévé vált. A bizonyítékok tanúsága szerint az „Andruty kaliskie” kulturális kölcsönhatások eredményeképpen jött létre, és a városban évszázadokon át élő különböző nemzetiségű és vallású népcsoportok étkezési szokásainak a keveredését mutatja.

Az „Andruty kaliskie” hagyománya fontos helyet foglal el a város történelmében. A termék eredete azonban Kalisz gazdag múltjának homályába vész. Az név etimológiája szintén nem egyértelmű. Mindössze annyit tudunk, hogy az elnevezést már a 18. században is használták. Zygmunt Gloger lengyel történész szerint az „Andruty kaliskie”-t desszertként szolgálták fel a 18. században. Az ételkülönlegesre tett következő utalás a 19. század közepéről maradt ránk.

A jelek szerint az „Andruty kaliskie” gyártása 1850 körül vette kezdetét, amikor megjelent egy kialakulófélben levő középosztály és a város elért egy bizonyos szintű jólétet. Kedvelt időtöltéssé vált például, hogy a szabad vasárnapokon az egész család kiment a Proсна folyó partjára sétálni. A kereskedők akkoriban kezdték el árulni az ostyákat a sétálóknak. Ez a tény szájhagyomány útján maradt ránk, úgy a termelők családjainak, mint a vásárlók leszármazottainak az elmesélései alapján. A városlakók emlékei között is megjelenik a kaliszi specialitás, melyet fényképeken, és írásos formában is megörökítettek.

Az ostyakészítés könnyű, csupán a legegyszerűbb alapfeltételek mellett is elvégezhető feladat volt, ha a kereskedő tudta a receptet és rendelkezett a megfelelő felszereléssel. Készítették pékségekben, házaknál, vidéki gazdaságokban, és sok üzletben. E helyszíneken árulták is az ostyát, de messze a legfontosabb, már-már kultikus beszerzési helye mindig is a városi park volt.

A 19. századi ostyasütő, melyet az „Andruty kaliskie” előállításához használtak, a rendelkezésünkre álló legkézzelfoghatóbb bizonyíték a hagyományra. Gyakran átalakítások, vagy javítások után is megtartották az ostyasütőket. Eleinte a kovácsok, majd a helyi mesteremberek (pl. a lakatosok) is készítették. A formát két kerek, sima vas lap adta, melyet két csuklópánttal fogtak össze.

A városnak a kollektív emlékezetben élő jelképei közé tartozik az ostya éppúgy, mint a címer, vagy a városháza. Így nem meglepő, hogy a kaliszi kivándorlók a világ minden tájáról, nosztalgiával a szívéükben a hazai és gyerekkori ízek iránt, gyakran azt kérik, hogy ostyát küldjenek nekik.

Az „Andruty kaliskie” kiváló hírnevét számos díj támasztja alá, például a „Nasze Kulinarne Dziedzictwo” országos szakács verseny első díja (2004), a „Wielkopolska Gala Produktów Regionalnych i Tradycyjnych” területi élelmiszeripari vásár első helyezése (2005), valamint a területi és hagyományos termékért járó, évenként odaítélésre kerülő „Perły” díj a Polagra Farm (Farma) nemzetközi vásáron (2005).

4.7. Ellenőrző szerv:

Név: Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych
Cím: ul. Wspólna 30
PL-00-930 Warszawa
Tel.: (48-22) 623 29 01
Fax: (48-22) 623 20 99
E-mail: —

- 4.8. **Címkézés:** A kaliszi területi idegenforgalmi iroda (Lokalna Organizacja Turystyczna Ziemi Kaliskiej) létrehozott egy különlegesen megtervezett csomagolást: zárjegyek, címkék, borítékok és dobozok. A csomagolás egy központi helyen készül az idegenforgalmi iroda felügyelete alatt, mely a kérelemben szereplő összes csomagolás típusról nyilvántartást vezet, és szét is osztja azokat. Az elosztásról szóló megállapodásoknál nem tehetnek különbséget azok között a termelők között, akik a jelen termékleírásnak megfelelően készítik az „Andruty kaliskie”-t.
-

MEGJEGYZÉS AZ OLVASÓHOZ

Az intézmények úgy határoztak, hogy a jövőben nem tüntetik fel szövegekben az idézett jogszabály utolsó módosítását.

Ellenkező jelzés hiányában, az itt megjelent szövegekben a jogszabályokra történő hivatkozást a hatályos változatokra történő hivatkozásként kell értelmezni.